

В ходе проведенного исследования была выявлена зависимость способа перевода от соответствующего типа заглавия, которая раньше не отмечалась в лингвистических работах по переводоведению, что можно отнести к одному из главных достоинств рецензируемой работы.

Как и всякий научный труд, работа М.О. Коровиной не лишена некоторых недостатков, ряд из которых представляется необходимым осветить:

- 1) Хотелось бы уточнить, что понимает автор работы под сложными словосочетаниями (упоминаемыми, например, на стр. 63 и далее) и кто из лингвистов описывает такие типы словосочетаний?
- 2) Интересно было бы также узнать причины, побудившие М.О. Коровину выделить в качестве отдельного типа словосочетаний словосочетания, содержащие отглагольные существительные, и то, какое значение это имеет для их перевода?
- 3) Представляется, что иногда приводимые трактовки некоторых примеров страдают некоторой прямолинейностью, им не хватает подчас более глубокого анализа (возможно, это связано с объемом материала, так как в случае подробного анализа каждого примера работа бы значительно увеличилась в своем объеме). Так, например, на стр. 74 перевод русского заглавия «Чистый четверг» И. Бунина на немецкий язык как «Der erste Tag der Großen Fasten» трактуется просто как использование лексической трансформации, в то время как здесь имеют место гораздо более глубокие и интересные причины. Не мог бы автор разобрать данный пример подробнее, чтобы снять сомнения, что он не чувствует всего того, что скрывается за такими трансформациями?
- 4) То же касается перевода заглавия «Гром победы, раздавайся!» Б.Акунина» как «Siegessonner, erklinge!» (стр. 80), где отсутствует пояснение, удалось ли переводчику передать данную интертекстуальность в русском языке?

В целом сделанные замечания не умаляют достоинств ВКР М.О. Коровиной, которая при написании своей работы проявила навыки работы с используемой научной литературой, умение анализировать языковой материал, делать обобщения и выводы. Работа, выполненная М.О. Коровиной вполне соответствует требованиям, предъявляемым к такого рода работам и заслуживает положительной оценки.

Рецензент:

Ассистент проекта

Представительство «Конрад-Аденауэр-Штифтунг е.Ф.»
(Германия) в Российской Федерации

 Е.Н. Балинская

10.06.2017